

## А. Безбородько

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Ввиду стремительного развития экономической сферы и необходимости освещения происходящих в ней процессов в прессе экономические термины все чаще встречаются в текстах СМИ. Для обеспечения адекватности перевода таких терминов, используемых в медийных текстах, нужно учитывать их лексико-семантические особенности.

Когда речь идет о специальных терминологических единицах, лингвисты придерживаются мнения, что термин по своей природе в принципе однозначен. Однако такие термины редко встречаются в языке. Чаще они имеют несколько значений. Обратим внимание на перевод термина *cost*. При анализе оригинала и параллельных текстов, было выявлено, что данное слово является многозначным и употребляется в различных значениях. В англо-русском словаре под редакцией В. К. Мюллера предложены следующие значения: 'цена', 'стоимость', 'издержки', 'затраты', 'себестоимость'.

Данный пример демонстрирует многозначную природу термина, которая часто может быть причиной трудностей в переводе статей, так как перед переводчиком стоит задача выбрать подходящее значение слова в конкретном случае. При этом необходимо принимать во внимание тематические особенности медийных текстов, а также учитывать ориентированность статьи на определенную аудиторию.

Еще одной лексико-семантической особенностью перевода терминов экономической сферы, является то, что при переводе слова с иностранного языка не всегда можно найти его точный эквивалент в языке перевода, поскольку система понятий в различных языках может отличаться. В качестве примера можем привести словосочетание *income tax*, которое часто встречается в англоязычных статьях. При его переводе на русский язык переводчики используют устоявшийся эквивалент *подоходный налог* ввиду распространенности понятия. Однако английское словосочетание *payroll tax* имеет несколько вариантов перевода на русский язык по причине различия понятий и реалий языка: *подоходный налог*, *налог на заработную плату*.

Лексико-семантические особенности термина играют важную роль в процессе перевода. Необходимо помнить о том, что при переводе экономических терминов в текстах СМИ многие из них не передаются на русский язык в соответствии с основным значением, отраженным в словаре.

## А. Белко

### ЭВАЛЮЦІЯ МАШЫННАГА ПЕРАКЛАДУ І ПОСТРЭДАКТАВАННЯ Ў ХХІ СТАГОДДЗІ

На сучасным этапе перакладчыцкай дзейнасці асаблівую значнасць набывае праблема выкарыстання інавацыйных тэхналогій. Час не стаіць на месцы, і кожны год прыносяць новыя тэхнічныя распрацоўкі. Таму відавочна,

што за апошнія дзесяць-пятнаццаць гадоў характар працы перакладчыка і патрабаванні да яго істотна змяніліся. У першую чаргу змены закранулі пісьмовы пераклад навукова-тэхнічнай, афіцыйнай і дзелавой дакументацыі. Сёння пераклад тэкстаў гэтых стыляў магчымы пры дапамозе розных сістэм машыннага перакладу (МП).

Аднак нават на сённяшнім узроўні развіцця тэхналогій цалкам слушны пераклад тэксту амаль што недасягальны. Таму МП немагчымы без сістэм пострэдактавання. Каб дасягнуць тэкст з якасцю, найбольш прыбліжанай да «чалавечай», неабходна зрабіць пэўныя крокі. Напрыклад, наладзіць сістэму МП. У выпадку з RBMT (Rule-based Machine Translation) такая налада дасягаецца пры дапамозе тэматычных слоўнікаў, а ў выпадку са статыстычнымі і гібрыднымі сістэмамі – фільтрацыяй зыходных дадзеных для забеспячэння тэрміналагічнай адпаведнасці. Таксама патрабуецца правесці працу з зыходным тэкстам (папярэдняе рэдагаванне), якая ўключае праверку граматычнай, арфаграфічнай і лагічнай слушнасці зыходнага тэксту, а таксама праверыць «сыры» тэкст машыннага перакладу для вызначэння асноўных праблем.

Хуткасць МП, а таксама паступовае паляпшэнне яго якасці з цягам часу даюць магчымасць выказаць здагадку, што ў будучыні сістэмы МП змогуць цалкам замяніць чалавека-перакладчыка. Аднак, як вядома, існуе і процілеглы пункт гледжання: МП ніколі не наблізіцца да ўзроўню чалавечага перакладу. Абодва меркаванні не адлюстроўваюць рэальнае становішча спраў, але важна тое, што сістэмы МП і сістэмы пострэдактавання рэальна могуць дапамагчы ў перакладчыцкай дзейнасці.

Але сёння праблема аўтаматызаванага перакладу яшчэ не цалкам вырашаны. Пераклад тэкстаў мастацкага і гутарковага стыляў з дапамогай сістэм МП пазбаўлены сэнсу, таму што часу, патрачанага на пострэдактаванне такога перакладу, магло б хапіць на выкананне перакладу чалавекам. Адна-часова з гэтым застаецца нявырашаным пытанне сінтэзу і перакладу вуснага чалавечага маўлення.

**К. Белова**

## ФОРМИРОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В КОНТЕКСТЕ BREXIT

Неологизмы – это слова и словосочетания, созданные для обозначения новых понятий политического, научного или общеупотребительного характера, образованные по действующим в языке словообразовательным моделям. В настоящее время в английском языке появляется все больше новых слов и выражений, которые связаны с самым обсуждаемым политическим явлением во всем мире – выходом Великобритании из Европейского союза (или Brexit). Лексема *Brexit* уже давно адаптировалась в языке и даже стала примером для образования новых слов путем сложения двух основ: *Grexit* (выход Греции из ЕС), *Mexit* (уход Лионеля Месси из ФК «Барселона»).

Неологизмы в контексте Brexit могут быть образованы различными способами, однако наиболее часто встречаются сложение основ слов и аффиксация.